

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1987

Ausgegeben am 2. Juli 1987

104. Stück

- 277.** Kundmachung: Geltungsbereich des Vertrages über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen
- 278.** Vereinbarung zwischen dem Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartements der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Tetrazol-l-Essigsäure
- 279.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure mit höchstens 10% bzw. 16% Peressigsäure
- 280.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Diperoxydodecandisäure, 13% (DPDDA)

277. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 16. Juni 1987 betreffend den Geltungsbereich des Vertrages über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen

Nach Mitteilungen der Regierungen der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreiches und der Sowjetunion haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations-, oder Beitrittsurkunden bzw. Kontinuitätsklärung zum Vertrag über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen (BGBl. Nr. 258/1970, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 652/1986) hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikations-, Beitrittsurkunde, Kontinuitätsklärung:
Grenada	19. August 1974
Griechenland	11. März 1970
Jordanien	11. Feber 1970
Kostarika	3. März 1970
Liberia	5. März 1970
Malta	6. Feber 1970
Obervolta	3. März 1970
Peru	3. März 1970
St. Vincent und die Grenadinen	6. November 1984
Togo	26. Feber 1970

Vranitzky

278.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE CHEF DU DÉPARTEMENT DE JUSTICE ET POLICE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE L'ACIDE TÉTRAZOL-L-ACÉTIQUE

Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2100 et 2101 de l'annexe A de l'ADR, l'acide tétrazol-l-acétique peut être transporté par route en tant

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM VORSTEHER DES JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENTS DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON TETRAZOL-L-ESSIGSÄURE

Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2100 und 2101 der Anlage A des ADR darf Tetrazol-l-Essigsäure als Stoff der Klasse 1 a im Straßenver-

que matière de la classe 1 a, emballé en colis, dans les conditions suivantes:

1. L'acide tétrazol-I-acétique doit être emballé dans un emballage intérieur consistant en un sac en plastique placé dans un fût en carton conforme au type 1 G, défini et agréé selon l'annexe A.5 de l'ADR.
2. L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu au titre du marginal 2010 de l'ADR.»
3. Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la Suisse.

Vienne, le 25. 05. 1987

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Berne, le 13. 2. 1987

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse:

Pour l'Office fédéral de la police:

P. Doerfliger

kehr unter folgenden Bedingungen in Versandstücken befördert werden:

1. Tetrazol-I-Essigsäure muß in einem Sack aus Plastik als Innenverpackung in ein Faß aus Pappe des Typs 1 G gestellt sein, der nach Anhang A. 5 des ADR definiert und zugelassen ist.
2. Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“
3. Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Schweiz bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 25. 05. 1987

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Bern, den 13. 2. 1987

Die für das ADR zuständige Behörde der Schweiz:

Für das Bundesamt für Polizeiwesen:

P. Doerfliger

Vranitzky

279.

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT D'ACIDE PERACÉTIQUE AYANT UNE TENEUR DE 10% RESP. DE 16% AU PLUS D'ACIDE PERACÉTIQUE

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550, 2551 et 2557 de l'annexe A de l'ADR

- I. l'acide peracétique ayant une teneur
- de 16% au plus d'acide peracétique,
 - 24% au plus peroxyde d'hydrogène,
 - de 39% au moins d'eau,
 - de 15% au moins d'acide acétique,
 - de 0,05% au moins d'un stabilisateur,
 - de 0 à 1% d'acide sulfurique et
 - 0 à 0,3% d'agents tensio-actifs
- et

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON PERESSIGSÄURE MIT HÖCHSTENS 10% BZW. 16% PERESSIGSÄURE

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550, 2551 und 2557 der Anlage A des ADR dürfen

- I. Peressigsäure mit
- höchstens 16% Peressigsäure,
 - höchstens 24% Wasserstoffperoxid,
 - mindestens 39% Wasser,
 - mindestens 15% Essigsäure,
 - mindestens 0,05% Stabilisator,
 - Schwefelsäure 0 bis 1% und
 - Tensid 0 bis 0,3%
- und

II. l'acide peracétique ayant une teneur

- de 10% au plus d'acide peracétique,
- de 30% au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 10% au plus d'acide acétique,
- de 50% au moins d'eau,
- de 0 à 1% d'acide sulfurique et
- de 0,05% au moins d'un stabilisateur

peuvent être transportés par transports routiers internationaux en tant que matières de la classe 5.2, 35° dans les conditions suivantes:

1. **Emballages**

Devront être utilisés:

- emballages composites (matière plastique) du code 6HA1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG2 d'une contenance maximale de 60 litres.
- emballages composites (matière plastique) avec récipient intérieur en matière plastique appropriée et un fût extérieur en matière plastique d'une contenance maximale de 60 litres; le code déterminé pour cet emballage sera 6HH2. Sont applicables par analogie pour les récipients intérieurs les dispositions du marginal 3526 a) à c) et e) à g), pour les récipients extérieurs sont applicables les dispositions du marginal 3531 relatives aux caisses du code 4H2.
- emballages combinés avec récipients en matière plastique appropriée en tant qu'emballages intérieurs et caisses en acier du code 4A1 ou 4A2, caisses en bois du code 4C1, 4C2, 4D ou 4F ou caisses en carton du code 4G et tant qu'emballage extérieur; les contenances maximales de l'emballage intérieur s'ensuivent du marginal 3583; un colis ne doit pas peser plus de 50 kg.
- jerricanes en matière plastique du code 3H1 d'une contenance maximale de 60 litres.
- fûts en acier avec doublure intérieure en matière plastique appropriée du code 1A1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- fûts en matière plastique du code 1H1 d'une contenance maximale de 220 litres.

2. **Fermeture spéciale**

Les emballages/emballages intérieurs ainsi qu'emballages (extérieurs) étanche au gaz/doivent être équipés conformément au marginal 2557.

II Peressigsäure mit

- höchstens 10% Peressigsäure,
 - höchstens 30% Wasserstoffperoxid,
 - höchstens 10% Essigsäure,
 - mindestens 50% Wasser,
 - Schwefelsäure 0 bis 1% und
 - mindestens 0,05% Stabilisator
- als Stoffe der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1 **Verpackungen**

Es sind zu verwenden:

- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HA1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) mit einem Innengefaß aus geeignetem Kunststoff und einer Außenverpackung aus Kunststoff in Kistenform mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern; für diese wird hiermit die Kodierung 6HH2 festgelegt. Für die Innengefäße gelten die Bestimmungen der Rn. 3526 Buchstaben a) bis c) und e) bis g) sinngemäß, für die Außenverpackungen gelten die Bestimmungen der Rn. 3531 für Kisten der Kodierung 4H2.
- Zusammengesetzte Verpackungen mit Gefäßen aus geeignetem Kunststoff als Innenverpackungen und Kisten aus Stahl der Kodierung 4A1 oder 4A2, Kisten aus Holz der Kodierung 4C1, 4C2, 4D oder 4F oder Kisten aus Pappe der Kodierung 4G als Außenverpackung; die höchstzulässigen Füllgewichte der Innenverpackung ergeben sich aus Rn. 3583; ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 50 kg.
- Kanister aus Kunststoff der Kodierung 3H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Fässer aus Stahl mit einer Innenauskleidung aus geeignetem Kunststoff der Kodierung 1A1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Fässer aus Kunststoff der Kodierung 1H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.

2. **Spezialverschluß**

Die Verpackungen [Innenverpackungen sowie gasdichte (Außen-)Verpackungen] müssen entsprechend Rn. 2557 ausgerüstet sein.

3. Epreuve du type de construction

Les emballages avec ou sans emballages intérieurs doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction conformément à l'appendice A.5. Seront applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage I. Pour tous les types d'emballages selon point 1. ci-dessus, les dispositions du marginal 3551 (5) doivent être appliquées; ces épreuves seront effectuées avec la matière de remplissage originale. Les emballages pour lesquels le code 6HH2 a été fixé au point 1. ci-dessus seront éprouvés comme les emballages du code 6HG2.

4. Agrément et marquage

4.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément à l'appendice A.5.

4.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.

5. Autres prescriptions

5.1 Renfermées dans l'emballage utilisé pour le transport, les matières doivent pouvoir résister à une température de 50 °C.

5.2 Les emballages (intérieurs) ne seront remplis qu'à 93% au plus de leur contenance.

5.3 Les autres prescriptions de l'ADR applicables aux matières du marginal 2551, 35° seront applicables par analogie.

6. Mentions dans le document de transport

Le document de transport doit être complété — en plus des indications habituelles — de la désignation de la matière suivante: «Acide peracétique, 5,2, ADR.»

De plus, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, le 25. 05. 1987

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Bonn, le 9. 2. 1987

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

Bauartprüfung

Die Verpackungen mit oder ohne Innenverpackungen müssen einer Bauartprüfung nach Anhang A.5 mit Erfolg unterzogen worden sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden. Dabei sind die Bestimmungen der Rn. 3551 Abs. 5 bei allen Verpackungsbauarten nach Ziffer 1. anzuwenden; diese Prüfungen sind mit Originalfüllgut durchzuführen. Verpackungen, für die in Ziffer 1. die Kodierung 6HH2 festgelegt wurde, sind wie Verpackungen der Kodierung 6HG2 zu prüfen.

4. Zulassung und Kennzeichnung

4.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.

4.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.

5. Sonstige Vorschriften

5.1 Die Stoffe müssen bei 50 °C in der zum Transport eingesetzten Verpackung beständig sein.

5.2 Die (Innen-)Verpackungen dürfen nur bis zu höchstens 93% ihres Fassungsraums gefüllt sein.

5.3 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

6. Angaben im Beförderungspapier

Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Peressigsäure, 5,2, ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 25. 05. 1987

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Bonn, den 9. 2. 1987

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky

280.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT D'ACIDE DIPEROXYDODÉCANÉDIOÏQUE, 13% (DPDDA)

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550 et 2551 de l'annexe A de l'ADR

l'acide diperoxydodécanedioïque ayant une teneur

- de 13% au plus d'acide diperoxydodécanedioïque,
- de 78% au moins de sulfate de sodium,
- de 4% au moins de sulfate de magnésium et
- de 3% au moins d'eau

peut être transporté par transports routiers internationaux en tant que matière de la classe 5.2 dans les conditions suivantes:

1. Emballage

La matière doit être emballée dans des emballages combinés.

1.1 Emballages intérieurs d'un poids de remplissage maximal admissible par récipient intérieur:

- récipients en matière plastique appropriée (30 kg),
- sacs en matière plastique appropriée (50 kg),
- caisses en matière plastique appropriée (10 kg).

1.2 Emballages extérieurs

- caisses en bois naturel (type 4 C 1),
- caisses en contre-plaqué (type 4 D),
- caisses en bois reconstitué (type 4 F),
- caisses en carton (type 4 G),
- fûts en contre-plaqué (type 1 D) et
- fûts en carton (type 1 G).

La codification est celle fixée par les prescriptions du marginal 3514 de l'appendice A.5 de l'annexe A de l'ADR.

2. Épreuve sur le type de construction

La qualité des emballages (emballages extérieurs) doit être prouvée par une épreuve sur le type de construction effectuée selon les prescriptions visées à l'appendice A.5 de l'annexe A de l'ADR par un organisme agréé au pays expéditeur. Sont applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage II.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON DIPEROXYDODECANDISÄURE, 13% (DPDDA)

(1) Abweichend von Rn. 2550 und 2551 der Anlage A des ADR darf

Diperoxydodecandisäure mit

- höchstens 13% Diperoxydodecandisäure,
- mindestens 78% Natriumsulfat,
- mindestens 4% Magnesiumsulfat und
- mindestens 3% Wasser

als Stoff der Klasse 5.2 im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Verpackung

Der Stoff ist in zusammengesetzte Verpackungen zu verpacken.

1.1 Innenverpackungen mit einem höchstzulässigen Füllgewicht je Innenverpackung:

- Gefäße aus geeignetem Kunststoff (30 kg),
- Säcke aus geeignetem Kunststoff (50 kg),
- Kisten aus geeignetem Kunststoff (10 kg).

1.2 Außenverpackungen

- Kisten aus Naturholz (Typ 4 C 1),
- Kisten aus Sperrholz (Typ 4 D),
- Kisten aus Holzfaserverwerkstoffen (Typ 4 F),
- Kisten aus Pappe (Typ 4 G),
- Fässer aus Sperrholz (Typ 1 D) und
- Fässer aus Pappe (Typ 1 G).

Die Codierung entspricht den Vorschriften der Rn. 3514 des Anhangs A.5 zur Anlage A des ADR.

2. Baumusterprüfung

Die Eignung der Verpackungen (Außenverpackungen) muß durch eine Baumusterprüfung nach den Vorschriften des Anhangs A.5 zur Anlage A des ADR bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt/Prüfstelle nachgewiesen sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe II anzuwenden.

3. Agrément et marquage

3.1 Le type de construction de l'emballage extérieur avec l'emballage (les emballages) intérieur(s) doit être agréé conformément à l'appendice A.5.

3.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être marqué conformément aux prescriptions susmentionnées.

4. Autres prescriptions

4.1 Chaque colis ne doit pas renfermer plus de 50 kg de la matière.

4.2 Les autres prescriptions applicables aux peroxydes organiques du groupe A de la classe 5.2 seront applicables par analogie.

5. Mentions dans le document de transport

Le document de transport doit être complété — en plus des indications habituelles — de la désignation de la matière suivante:

«Acide diperoxydodécane dioïque, 13% au plus, classe 5.2, ADR.»

L'expéditeur devra porter en outre dans le document de transport:

«Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, le 25. 05. 1987

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Bonn, le 23. 4. 1986

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

3. Zulassung und Kennzeichnung

3.1 Die Bauart der Außenverpackung mit Innenverpackung(en) muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.

3.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß nach den vor genannten Vorschriften gekennzeichnet sein.

4. Sonstige Vorschriften

4.1 Ein Versandstück darf nicht mehr als 50 kg des Stoffes enthalten.

4.2 Die übrigen für organische Peroxide der Gruppe A der Klasse 5.2 geltenden Vorschriften sind entsprechend anzuwenden.

5. Angaben im Beförderungspapier

Im Beförderungspapier ist unter den vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen:

„Diperoxydodecandisäure, höchstens 13%, Klasse 5.2, ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 25. 05. 1987

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Bonn, den 23. 4. 1986

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky